

# Help

にほんご  
日本語・汉语 (English・Español・Português)

有助于在埼玉县安居乐业的5国语言信息刊物

さいたまけん す ゆくだ げんご しょうほう  
埼玉県に住むために役立つ5言語による情報

はっこう さいだんほうしん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会  
はっこうび ねん がついつか  
発行日：2012年7月5日



★第62期★ 2012年7月—8月

## ◆ 主な内容 ◆

- 【P.1】新しい在留管理制度、いよいよスタート!
- 【P.2 / P.3】「外国人総合相談センター」への相談から Q.32 新しい在留管理制度 (3) “Q & A”
- 【P.4】耳より情報、新シリーズ「自然災害に備えて」  
(2) 突然、竜巻が発生したら…



にほん なつ たの  
日本の夏を楽しもう!

## ◆ 主要内容 ◆

- 【第一页】新的在留管理制度即将实施
- 【第二页 / 第三页】选自外国人综合咨询中心的咨询问题 (32) 新的在留管理制度 (3) 问和答
- 【第四页】有价值的消息  
~ 防御自然灾害 ~ (2)  
如果龙卷风突然袭来了, 该怎么办?!

## あたらしい在留管理制度、いよいよスタート!

日本では、7、8月は「盛夏」とか「真夏」などと表現される季節ですが、今年はどんな夏になるのでしょうか。「猛暑の夏」ではなく、比較的過ごしやすい「涼しい夏」だとありがたいですね。ただ、「冷夏」と言われる異常気象だと、農作物の収穫や、海の家・プールなどの営業に大きな影響が出るので、困ったことになります。

子どもたちにとっては、長い夏休みが楽しみな時期ではありますが、皆さんは、日本の夏といえば、何を思い浮かべますか。いくつかのアンケートの結果では、第1位が「花火」だそうです。つづいて、夏祭り・盆踊り、浴衣、海水浴・プール遊び、蚊取り線香、お盆・帰省・お墓参り、かき氷・そうめん、などが挙げられています。どうか、大きな災害もなく、みんなで節電しながらも、明るく元気に「日本の夏」が楽しめますようにと、心から祈らずにはられません。

さて、いよいよ7月9日から、新しい在留管理制度がスタートします。その意味では、外国籍の人にとっては、今年の夏は「特別な夏」として意識されるかもしれません。さっそく「在留カード」や「住民票」のための手続きをしなければ、気がしている人がいるかもしれませんが、基本的には、慌てる必要はないようです。“Help”前 60、61号の説明をチェックしてみてください。ただ、いろいろ相談や質問があると思いますので、この号では、新しい在留管理制度について予想される具体的な“Q & A”を特集します。さらに別の質問がある人は、SIAの相談センターまでお電話ください。(048-833-3296)

## 新的在留管理制度即将施行

日本7月、8月是最炎热的季节，素来称为“盛夏”、“真夏”。今年的夏天，天气会怎么样呢？我们还是希望气温不要太高，较凉快舒适为好。但夏天气温太低，出现异常气候“冷夏”的话，则会给农作物的生长带来不良影响，海水浴场的服务店、游泳池等营业上会受到影响。

小孩子一到夏天，就盼等着暑假的到来。各位外籍人士，提到日本的夏天都联想什么？据几个问卷调查，“焰火”居第一，接着是“夏季祭祀活动、盂兰盆会舞”、“浴衣”、“海水浴、游泳池”、“蚊香”、“盂兰盆会、回老家、上坟”、“刨冰、日式挂面”等。我们衷心祈祷今年不再发生大灾害，大家都厉行节电节能，愉快舒适地度过“日本的夏天”。

大家都知道，7月9日即将开始施行新的在留管理制度。各位外籍人士要面临新的制度，在此意义上，今年夏天对大家来说是特别的季节。有的外籍人士也许急着要快点儿办理“在留卡”及“住民票”的手续，但目前无需马上办理。请参看Help60号、Help61号的有关专题。本期刊登有关新的在留管理制度的“问和答”，以供进一步了解。要直接咨询的人，请致电外国人综合咨询中心。(048-833-3296)

